

Załącznik nr 3 do SIWZ

Oznaczenie sprawy (numer referencyjny):
ZP 5/WILiŚ/2020, CRZP 42/002/U/20

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia przysięgłego tekstów technicznych z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego oraz usługa korekty językowej (proofreadingu) artykułów naukowych w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera w związku z realizacją projektów:

- 1) „Platform on Integrated Water Cooperation” – BSR WATER, nr zadania 033370;
- 2) „Baltic Beach Wrack - Conversion of a Nuisance To a Resource and Asset” – CONTRA, nr zadania 033523 ;
- 3) „Protecting Baltic Sea from untreated wastewater spillages during flood events in urban areas” – NOAH, nr zadania 033463

oraz innych projektów i zadań realizowanych na Wydziale Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej.

2. Nomenklatura (kod) wg CPV

Kod wg CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

3. Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane z szeroko rozumianą inżynierią środowiska (nie obejmuje specjalistycznych tekstów naukowych).

4. Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia przysięgłego w zamówieniu podstawowym to łącznie 40 stron (45 000 znaków) w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język angielski. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu.

Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia przysięgłego uznaje się stronę zawierającą 1125 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

5. Zakres tematyczny korekty tekstu w języku angielskim obejmuje zagadnienia z inżynierii środowiska ze szczególnym uwzględnieniem wód opadowych oraz zagospodarowaniem glonów wyrzucanych na brzeg morza. Korekta tekstów obejmuje specjalistyczne teksty naukowe z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych, z dyscypliny inżynieria środowiska.

6. Przewidywana liczba tekstów naukowych do korekty w okresie trwania umowy, w ramach zamówienia podstawowego - 6, przewidywana liczba stron jednego tekstu naukowego - 20 . Średnio 5000 wyrazów na jeden tekst. Przewidywana liczba stron do korekty w okresie trwania umowy, w ramach zamówienia podstawowego – 120 (216 000 znaków).

Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą).

7. Warunki realizacji zamówienia

- 1) Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia następowało sukcesywnie, w terminie od dnia zawarcia umowy **do dnia 30.06.2021 r.** albo do wyczerpania kwoty umownej, z zastrzeżeniem, że:
 - termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia przysięgłego z języka polskiego na język angielski nie może być dłuższy niż **10 dni roboczych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag;
 - termin wykonania zamówienia częściowego na usługę korekty językowej (proofreadingu) tekstu w języku angielskim nie może być dłuższy niż **7 dni roboczych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.

Powyższe terminy dotyczą zamówień realizowanych w ramach zamówienia podstawowego jak i zamówień realizowanych w ramach prawa opcji.
- 2) Zamawiający przekazuje Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf – dodatkowo, dla porównania) na adres e-mail wskazany w ofercie Wykonawcy.
- 3) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej - uwierzytelnione podpisem i pieczęcią tłumacza przysięgłego, zawierającą w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych oraz drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail wskazany w umowie.
- 4) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez Native'a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
- 5) Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 4 i 5 do SIWZ.

8. Opcja zakupu

Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu na zasadach określonych poniżej:

- 1) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na potrzeby projektów, o których mowa w ust. 1 niniejszego opisu a także na potrzeby innych projektów i zadań realizowanych na Wydziale Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej;
- 2) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego tj. po wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonego na realizację danej pozycji zamówienia podstawowego;
- 3) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego;
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania zamówienia objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu;

- 5) Dostawy w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie, po zrealizowaniu zamówienia podstawowego, w nieprzekraczalnym terminie do dnia 30.06.2021r. albo do wyczerpania kwoty umownej.
9. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
10. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia, o który Wykonawca się ubiega. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.